

Cross-Training

Dari – Farsi – Tajik



Dr. Khasrou Khashani

July 2017

PERSIAN: Farsi, Dari, Tajik DIFFERENCES



Dr. Khasrou Khashani

July 2017

400 hours



Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Persian

Farsi

Dari

Tajik

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

PERSIAN



Farsi

Dari

Tajik

Dr. Kharrou Khashani

July 2017

PERSIAN Farsi → **Farsi**

PERSIAN Dari → **Dari**

PERSIAN Tajik → **Tajik**

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Level 3 In Farsi

+

400 Hours

Dr. Khashrou Khashani

July 2017

1- Farsi → Dari

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Outstanding Differences

1- Phonetics

2- Influences Of Other Languages

3- Script

4- False Friends

Dr. Khashou Khashani

July 2017

1- Phonetics

- a) Alteration Between "E" and "A"
- b) Alteration Between "O" and "U"
- c) Alteration Between "I" and "E"
- d) Omitted Diacritics In Farsi And Dari

Dr. Khashrou Khashani

July 2017

Alteration Between "E" and "A"

Farsi

Pedar پدر

Hezaar هزار

Dari

Padar پدر

Hazaar هزار



Alteration Between “O” and “U”

Farsi

Dari

Ko**o**ja

كُ**و**جَا

Ku**u**ja

كُ**و**جَا

So**o**but

سُ**و**بُوت

Subu**u**t

سُ**و**بُوت

اُ — او

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Alteration Between “I” and “E”

Farsi

Seeb سيب

Seer سير

Dari

Seb سب

Ser سر

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Omitted Diacritics In Farsi and Dari

Dari-Farsi

سر

سر

سر

سَر

Head

سَر

Numb

سَرِ

Slippery

Dr. Khashrou Khashani

July 2017

2- Influences Of Other Languages

Farsi Dari

Arabic	✓	✓
Turkic	✓	✓
English	✓	✓
French	✓	
Russian		✓
Pashtu		✓

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

3- Script

Farsi

32-Letter
Modified
Arabic

Dari

32-Letter
Modified
Arabic

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Alphabet

Arabic

أ	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د
ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط
ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م
	ن	هـ	و	ي			

Persian

ا	ب	پ*	ت	ث
ج	چ*	ح	خ	د
ر	ز	ژ*	س	ش
ض	ط	ظ	ع	غ
ق	ک	گ*	ل	م
و	ه	ی		ن

Dr. Khashrou Khashani

July 2017

Alphabet

Farsi

ث	ت	پ	ب	ا	★
ذ	د	خ	ح	چ	ج
ص	ش	س	ژ	ز	ر
ف	★غ	ع	ظ	ط	ض
ن	م	ل	گ	ک	★ق
		★ی	ه	★و	

Dari

ث	ت	پ	ب	ا	★آ
sey	tey	pey	bey	alef	alef mad
ذ	د	خ	ح	چ	ج
zaal	daal	khey	hey	chey	jeem
ص	ش	س	ژ	ز	ر
swaad	sheen	seen	zhey	zey	rey
ف	★غ	ع	ظ	ط	ض
fey	ghayn	ayn	zoy	toy	zwaad
ن	م	ل	گ	ک	★ق
noon	meem	laam	gaaf	kaaf	qaaf
			★ی	ه	★و
			yaa	hey	wow

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

Alphabet

DIFFERENCES

Farsi		Dari	
Ghareeb	غریب	Ghareeb	غ
Ghareeb	قریب	Qareeb	ق
Valee	ولی	Walee	و
Seeb	سیب	Seb	ی

Dr. Khasrou Khashani

July 2017

4- False Friends



Dr. Khasrou Khashani

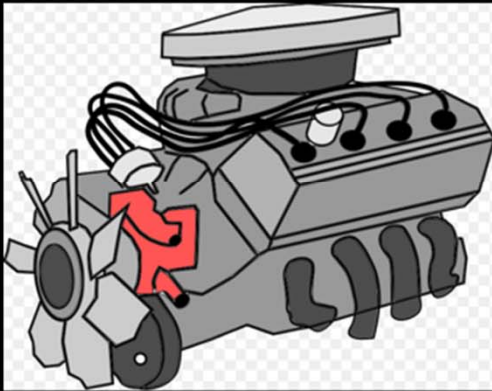
July 2017

4- False Friends



Dr. Khasrou Khashani

July 2017

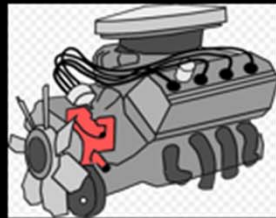


Dr. Khorram Keshani

July 2017

Dari

Masheen

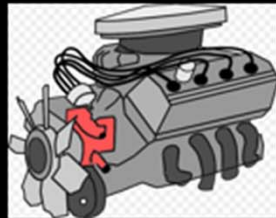


Motor



Farsi

Motor



Masheen



Dr. Khorou Heshani

July 2017

Sarak Kashidan

Dari



Farsi



Dr. Khosrow Khashani

July 2017

2- Farsi → Tajik

Dr. Khorram Keshani

July 2017

1- Phonetics

- a) Alteration Between "E" and "A"
- b) Alteration Between "O" and "U"
- c) Alteration Between "I" and "E"
- d) Use Of Modified Vowels "Ö" and "Ü"

Alteration Between “O” and “Ü”

Farsi

Dari

Tajik

Ozbak

Uzbak

Üzbek

Dr. Khorram Keshani

July 2017

2- Influences Of Other Languages

	Farsi	Tajik
Arabic	✓	✓
Turkic	✓	✓
English	✓	
French	✓	
Russian		✓

3- Script

Farsi

32-Letter
Modified
Arabic

Tajik

39-letter
Modified
Cyrillic (Russian)

Dr. Khosrow Heshani

July 2017

Alphabet

Tajik 39 Letters

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии
ɑ	b	v	g	d	e	ɛ	ʒ	z	i
[ɑ]	[b]	[v]	[g]	[d]	[e]	[ɛ]	[ʒ]	[z]	[i]
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт
j	k	l	m	n	o	p	r	s	t
[j]	[k]	[l]	[m]	[n]	[o]	[p]	[r]	[s]	[t]
Уу	Фф	Хх	(Цц)	Чч	Шш	(Щщ)	Ъъ	(Ыы)	Ьь
u	f	x	(c)	ʃ	ʂ	(ʃ)	ˀ	(y)	ʲ
[u]	[f]	[x]	[c]	[ʃ]	[ʂ]	[ʃ]	[ˀ]	[y]	[ʲ]
Ээ	Юю	Яя	Гг	Ий	Кк	Уу	Хх	Чч	
ɛ	ju	ja	g	i	k	u	x	ʃ	
[ɛ]	[ju]	[ja]	[g]	[i]	[k]	[u]	[x]	[ʃ]	

Farsi/Dari

ث	ت	پ	ب	ا	*
ذ	د	خ	ح	چ	ج
ص	ش	س	ژ	ز	ر
ف	*غ	ع	ظ	ط	ض
ن	م	ل	گ	ک	*ق
			*ی	ه	*و

Dr. Khosrow Khashani

July 2017

QUESTIONS

Dr. Khosrow Khashani

July 2017



Dr. Khasrou Khashani

July 2017

می کند

Mi KND → Mi KONAD

Mi KND → Mi KAND

Mi KND → Mi KANAD

Dr. Kharrou Keshani

July 2017